

11 - The False Princess

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chaika the Coffin Princess

[01:51] Toru

You're on Gavarni's side now?

[01:53] Toru

On the battlefield, a saboteur
does whatever it takes.

[01:56] Toru

I'm not going to complain.

[01:58] Toru

But why did you betray Chaika?

[02:00] Toru

If you abandon your master,
you're no longer a saboteur!

[02:03] Toru

You're just an outlaw!

[02:23] Toru

You're not going to argue?

SIGN The False Princess

[02:43] Chaika

Toru...

[02:44] Layla

This way.

[02:46] Chaika

Right.

[02:50] Chaika

Other town girls not here?

[02:53] Layla

So it seems.

[02:54] Layla

They may have been moved to another room.

[02:57] Layla

You're a thief, aren't you?

[03:00] Layla

What did you come to steal?

[03:03] Chaika

Remains. Father's.

[03:05] Layla

Remains?

[03:07] ---

Why?

[03:08] Chaika

Father, funeral.

[03:10] Layla

A funeral? I see...

[03:13] Layla

So for you, that's the goal.

[03:16] Layla

Please tell me your name.

[03:19] Chaika

Chaika Trabant.

[03:22] Layla

Wait here.

[03:25] Layla

When I return, let's talk.

[03:35] Grad

Ah, Layla. We'll be taking off soon.

SIGN Where've you been?

[03:40] Layla

Capturing the leader of the intruders.

SIGN Really? The leader is the girl?

SIGN Can I carve her up later?

[03:49] Layla

As you please.

[03:59] Gillette

The troops accompanying Stratus should be on their way here first.

[04:03] Gillette

I'm going to try negotiating directly to delay their attack.

[04:07] Gillette

I'll leave things here to you.

[04:08] Matheus

Count on us.

[04:09] Nikolai

Captain, don't do anything rash.

[04:11] Gillette

I know.

[04:13] Gillette

More importantly, be ready in case Vivi and Zita send for you.

[04:17] Nikolai

Got it.

[04:18] Gillette

We're going, then.

[04:22] Vivi

We can't get out using levitation magic?

[04:25] Zita

We could float in the air,
but getting down from this height...

[04:36] Vivi

Those guys...

[04:37] Vivi

What are they doing here?

[04:59] Vivi

Why did you save him?!

[05:01] Zita

I have an idea.

[05:04] Toru

I never expected to see you guys here.

[05:07] Toru

Are you working with Duke Gavarni?

[05:09] Vivi

What? With the Duke?

[05:11] Toru

I bet you're the ones who spread
the rumors of the remains, too.

[05:14] Zita

I see...

[05:16] Zita

You infiltrated Soara because
you heard rumors that

[05:18] ---

there were remains here.

[05:20] Zita

Hey... Why don't we trade information?

[05:24] Vivi

Zita, what are you saying? He's—

[05:26] Zita

I know.

[05:27] Zita

But since you got in here,

[05:30] Zita

you must have a way out, as well, right?

[05:33] Vivi

You want to have the enemy help us escape?

[05:35] Zita

Right now, our duty is to
return to our team alive.

[05:39] Zita

That's what Gillette-sama would want.

[05:43] Toru

Escape? What are you talking about?

[05:48] Toru

An allied nations punitive force?

[05:50] Zita

Yes. The attack will begin in the morning.

[05:53] Zita

Our plan was to wait for this fortress to

[05:56] ---

descend into the town and disembark...

[05:59] Toru

But your plan's out of whack now, huh?

[06:01] Zita

Yes.

[06:02] Vivi

If you understand, then tell
us how to get out of here!

[06:06] Toru

Well, the circumstances aside,
I do owe you for saving me.

[06:10] Toru

I don't mind telling you,
but we can't use it now.

[06:13] Toru

We got separated.

[06:15] Toru

I have a suggestion, though.

[06:17] Toru

You guys help me.

[06:19] Vivi

What?!

[06:20] Zita

Help you?

[06:21] Toru

I'm looking for Chaika and my other friends.

[06:23] Toru

Once we're all together,
we'll get you guys out of here.

[06:27] Vivi

Do you even realize the position you're—

[06:29] Zita

Vivi, I don't think there's any other way.

[06:36] Zita

We understand. We'll help you.

[06:41] Zita

So, do you have any idea

where your friends are?

[06:45] Toru

Since we fell all the way to the bottom,

[06:47] Toru

there's only one way to go.

[06:51] Toru

Up.

[06:55] Grad

Ricardo-sama, everything is ready.

[06:58] Grad

Give the order.

SIGN Okay!

SIGN Then, let's go!

SIGN To create a new age!

SIGN Our target is the capital of the Wiemac Empire: Cadwell!

[07:18] Toru

It's moving?

[07:20] Nikolai

Hey! Where's it going?!

[07:23] Matheus

That's the direction the
punitive force is coming from.

[07:25] Nikolai

Our only choice is to follow it!

[07:31] Chaika

Toru...

[07:33] Layla

Here.

[07:41] Layla

The coffin princess, Chaika...

[07:43] Layla

The princess without a nation, Chaika...

[07:47] Layla

And gathering remains

[07:49] Layla

is your only reason for living, correct?

[07:53] Chaika

Layla?

[07:55] Layla

You said you wish to give
your father a funeral,

[07:58] Layla

but are those truly your
feelings toward your father?

[08:01] Layla

Or are you just a creation,
and that's what you want to believe?

[08:05] Chaika

N-No!

[08:08] Layla

Your joy, your sadness, your anger...

[08:12] Layla

All to gather the remains?

[08:14] Layla

Or were they just added to you
later for consistency's sake?

[08:18] Layla

To gather remains...
And nothing else? Nothing?

[08:21] Chaika

No!

[08:23] Layla

You still don't know why you are alive,

[08:27] Layla

why you were born.

[08:30] Layla

When you find out,

[08:31] Layla

you'll be able to feel despair
from the depths of your heart.

[08:35] Toru

But why would they cut the emissary
into pieces and send them back?

[08:40] Toru

Do they really want a war
with the allied nations?

[08:42] Zita

I don't know.

[08:43] Vivi

They must enjoy killing. Just like you.

[08:46] Toru

Isn't it assassins who specialize in killing?

[08:49] Vivi

I didn't become an assassin
because I wanted to!

[08:51] Toru

Same here.

[08:53] Toru

For me, killing is not a goal. It's a means.

[08:57] Toru

Don't you have anyone you
would take a life to protect?

[09:01] Vivi

Mind your own business!

[09:04] Vivi

What is it, Zita?

[09:06] Zita

Wh-What is that?

SIGN This is so exciting!

SIGN To be honest, I never thought this day would come.

[09:18] Grad

I agree.

[09:19] Grad

When the war ended, my new magic technique was useless.

[09:25] Grad

If I hadn't met Layla, I'm sure I would have lost sight of where I belonged.

SIGN Same goes for me.

SIGN During the war, death was part of the daily routine.

SIGN Anybody could die at any time.

SIGN I was free to kill or carve up as many people as I wanted.

SIGN Those days were like a dream...

SIGN You and I are the same, Grad.

SIGN It was Layla who brought us together and made us realize

SIGN that all we had to do was start another war.

[09:58] Layla

This floating fortress is on its way to attack Cadwell, the capital.

[10:03] Layla

That will be the signal to begin the war.

[10:06] Layla

It seems we're going to plunge the world into the warring states era again.

[10:10] Layla

That is the dream of Ricardo-sama and Grad-sama.

[10:14] Layla

I am only supporting them from the shadows.

[10:17] Chaika

L-Layla, who are you?

[10:19] Chaika

Kidnapped, lie?

[10:22] Layla

Yes, it was a lie.

[10:24] Layla

I'm not one of the girls who were kidnapped.

[10:27] Layla

The girls aren't here.

[10:29] Layla

You condemn me for lying?

[10:31] Layla

You, whose very existence
is nothing but lies?

[10:34] Chaika

Not lies!

[10:35] Layla

It is a lie.

[10:37] Layla

Your feelings and emotions,

[10:39] Layla

and the idea that you are
Emperor Gaz's daughter.

[10:41] Chaika

No! No!

[10:43] Layla

You don't want to believe it, do you?

[10:45] Layla

I didn't, either.

[10:53] Layla

But I know.

[10:55] Layla

Because I am Chaika, as well.

[11:07] Toru

The girls who were kidnapped...

[11:10] Toru

How many of them are in here?

[11:13] Girl

Help...

[11:15] Toru

Hey! What happened? Who did this to you?

[11:18] Zita

Hang in there! We're going to help you!

[11:20] Girl

Ricardo Gavarni... killed them all...

[11:26] Girl

I want to... go... home...

[11:34] Vivi

Ricardo... I think that's
Duke Gavarni's youngest son.

[11:39] Toru

But what is he trying to do?

[11:42] Zita

It's most likely for magic fuel.

[11:45] Toru

All this?

[11:46] Zita

The source of magic is the accumulated

memories of living things.

[11:50] Zita

Human corpses are a more
than sufficient source.

[11:54] Zita

The denser the memories,
the better its quality...

[11:58] Zita

Intense pain, agony, and fear are
easily etched deep in our memories...

[12:03] Zita

All the more so in sensitive young girls.

[12:06] Toru

So that's why he took all those
girls and did this to them?

[12:09] Toru

No one sane could do that.

[12:11] Zita

He shouldn't need that many magic sources
just to power a floating fortress.

[12:16] Zita

He has some other goal.

[12:18] Vivi

Ricardo Gavarni and the
wizard, Grad Lancia...

[12:21] Vivi

It looks like those two are behind all this.

[12:25] Toru

There's another one, a girl.

[12:26] Vivi

A girl?

[12:27] Toru

Yeah. She took Chaika.

[12:31] Toru

Her name is Layla.

[12:33] Layla

Is this your first time
seeing another Chaika?

[12:36] Chaika

F-Fake...

[12:38] Layla

Sorry, but I'm real.

[12:41] Layla

I'm the true Chaika Gaz.

[12:43] Chaika

Real one, me!

[12:44] Layla

Yes, as are you.

[12:47] Layla

You're missing some of
your memories, aren't you?

[12:50] Layla

The human will can be controlled,

[12:52] Layla

with drugs or magic.

[12:54] Layla

Even memories can be fabricated.

[12:56] Layla

So why do you believe
you are the real Chaika?

[12:59] Layla

If your memories of childhood connect you to

[13:02] ---

who you are now, then why?

[13:04] Chaika

I...

[13:05] Layla

"Chaika" is

[13:07] Layla

someone meant to gather
Emperor Gaz's remains.

[13:10] Layla

You were only given the title of
"princess" to make that possible.

[13:15] Layla

Who do you think gave you that title?

[13:18] Chaika

Gave?

[13:20] Layla

Was it God?

[13:21] Layla

Or...

[13:25] Chaika

No! No!

[13:26] Chaika

Fake! Joke!

[13:29] Layla

Like you, I awakened as "Chaika" one day,

[13:33] Layla

though I have forgotten
what caused it to happen.

[13:37] Layla

Violent emotions raged within me,

[13:41] Layla

and I started to walk...

[13:43] Layla

focused solely on the goal
of gathering his remains.

[13:48] Layla

In my case, I seemed to have
a talent for mixing drugs.

[13:52] Layla

I used aphrodisiacs to make men
my allies, one after another.

[13:56] Layla

But then, one day, I learned the truth...

[14:01] (Flashback) Kraken

The taboo emperor, Arthur Gaz...

[14:04] (Flashback) Kraken

His daughter shall be his successor,

[14:08] (Flashback) Kraken

as well as the one to bear
the burden of destiny.

[14:12] (Flashback) Layla

Destiny?

[14:14] (Flashback) Kraken

The existence of Chaika
is merely the beginning.

[14:18] (Flashback) Kraken

A destiny surpassing the imagination
of all men lies ahead.

[14:23] (Flashback) Kraken

You are no more than a tool
to set that destiny in motion.

[14:29] (Flashback) Layla

A tool?

[14:30] (Flashback) Kraken

Your body and soul exist
only to fulfill a purpose.

[14:33] (Flashback) Kraken

Your worries, your fears,
and your sorrow, as well.

[14:37] (Flashback) Layla

No! That's not true!

[14:39] (Flashback) Layla

I'm not a tool—

[14:52] (Flashback) Layla

That is... the truth?

[14:59] Layla

We are all merely tools
to gather his remains...

[15:02] Layla

The Chaikas, as well as those who help us.

[15:05] Layla

The saboteur, in your case.

[15:07] Chaika

Toru, not tool!

[15:09] Layla

You are kind...

[15:10] Layla

But that's just another of
your qualities as a tool.

[15:14] Layla

You must be the type that acts
like a fragile young girl

[15:17] Layla

to win people's sympathy and get
them to help you gather the remains.

[15:20] Layla

You're very good.

[15:22] Layla

Some are warlike, others calculating...

[15:26] Layla

And adding in skills like magic,
combat, and chemistry

[15:32] Layla

makes it possible to have Chaikas gather
remains from various perspectives.

[15:37] Layla

It is logical... Logical and cruel.

[15:41] Layla

When I learned that,
I chose to stop being Chaika.

[15:50] Toru

Run!

[15:52] Vivi

Why are you guys fighting among yourselves?!

[15:55] Toru

That's what I want to know!

[15:57] Zita

It's just a guess,

[15:58] ---

but do you think her will is
being controlled by magic?

[16:02] Toru

By magic?

[16:03] Zita

It's possible to make people

less aware using drugs.

[16:06] Zita

I suspect the other soldiers are
being manipulated in the same way.

[16:10] Toru

Drugs...

[16:13] Layla

When I saw you come in here,
I felt it was destiny.

[16:18] Layla

I wanted to know how

[16:19] ---

a Chaika would face the despair
of learning the truth.

[16:33] Fredrica

Aww... I wanted to hear a little more.

[16:37] Layla

A dragoon?

[16:38] Chaika

Fredrica! Safe?!

[16:40] Fredrica

Yep.

[16:40] Fredrica

Hey, you...

[16:42] Fredrica

Where are the remains?

[16:44] Fredrica

Would you hand them over now?

[16:46] Layla

I'm sorry. Those are not for you.

[16:54] Chaika

Fredrica!

[16:56] Chaika

Fredrica!

[17:02] Layla

A dragoon's weakness is its brain, correct?

[17:06] Chaika

Why?

[17:07] Chaika

Stopped being Chaika...

[17:09] Chaika

So why not give up remains?

[17:12] Layla

I use the remains as magic fuel,

[17:17] Layla

until none is left.

[17:18] Layla

All to fulfill the goal of
Ricardo-sama and Grad-sama.

[17:22] Layla

That is my revenge on the ones
who orchestrated all this.

[17:29] Guy

As I thought, a few have come into
the fray with unexpected actions.

[17:34] Guy

I guess there are pros and
cons to ensuring diversity...

[17:37] Zita

Um, T-Toru-san...

[17:41] Zita

Pardon me...

[17:43] Toru

Please, just hurry up!

[17:48] Vivi

Looks like we can get through
here without being seen.

[17:51] Toru

Okay, let's go.

[17:57] Gillette

So that's it?

[18:05] Soldier

Halt!

[18:08] Gillette

I know you are the punitive
force against Duke Gavarni!

[18:12] Gillette

I am a cavalier of the Wiemac Empire,

[18:14] Gillette

Albéric Gillette of the
Kliemann Organization.

[18:18] Gillette

I bring vital information
concerning this punitive mission.

[18:21] Gillette

I wish to speak with your commander!

[18:25] Setra

Lower your swords!

[18:27] Setra

I am the cavalier Theobald Setra,

[18:30] Setra

captain of the first vanguard
unit of the punitive force.

[18:33] Setra

You said you are Sir Gillette
of the Kliemann Organization?

[18:36] Gillette

Yes. I bring vital information
concerning this punitive—

[18:41] Setra

What business does the Postwar
Restoration Agency have here?

[18:44] Gillette

Part of restoration is preventing
war from arising again.

[18:47] Gillette

It is necessary to avoid

[18:49] ---

militaristic conflict and reach a
solution through reasonable means...

[18:51] Setra

Laughable!

[18:53] Setra

This punitive mission has been
sanctioned by His Majesty the King.

[18:57] Setra

You have no say in this battle.

[18:59] Gillette

But—

[19:00] Setra

Above all, this is merely a subjugation of

[19:03] ---

a domain lord who is planning a rebellion,

[19:05] Setra

not a war between nations.

[19:07] Setra

Stand aside!

[19:08] Gillette

Two of my subordinates

[19:10] Gillette

are inside that fortress
on a reconnaissance mission.

[19:13] Gillette

Please, at least delay your
attack until they have escaped!

[19:16] Setra

You ask an entire army to stop its advance,

[19:20] Setra

only to save the lives of a spy or two?

[19:24] Setra

If you continue to impede us,

[19:26] Setra

I will be forced to eliminate you as
a traitor to His Majesty the King.

[19:29] Gillette

But...

[19:31] Leonardo

Gillette-sama...

[19:32] Setra

Stand aside,

[19:34] Setra

Cavalier Albéric Gillette!

[19:42] Toru

Wait.

[19:46] Toru

Get back! Run!

[19:54] Vivi

Ouch...

[19:57] Toru

Damn! They were keeping a
guard dog like that here?

[20:00] Zita

Looks like a manmade creation
born of a magic experiment.

[20:05] Zita

Come, that which pierces!

[20:09] Toru

We can't take the ventilation
ducts or the stairs?

[20:12] Toru

That leaves...

[20:15] Zita

This is dangerous! Please stop!

[20:18] Toru

I've had training in wall climbing.

[20:21] Toru

You guys wait here.

[20:22] Vivi

We can't trust you to—

[20:33] Vivi

Why...

[20:34] Toru

We're even now, right?

[20:37] Vivi

You're not like a saboteur at all.

[20:43] Vivi

We'll take her on.

[20:45] Vivi

We can't have you holding back.

[20:47] Toru

Are you stupid? I wouldn't...

[20:49] Vivi

Just start climbing!

[20:50] Zita

Leave this to us.

[20:53] Toru

Thanks. Take care of my sister.

[20:55] Zita

Right!

[21:02] Setra

Stand aside! Can you not hear me?!

[21:05] Gillette

Sir Setra, you won't delay
your attack, no matter what?

[21:09] Setra

You're wasting our time!

[21:11] ---

What if we lose the opportunity to strike?

[21:14] Gillette

You want war that badly?

[21:17] Gillette

I...

[21:20] Gillette

I...

[21:24] Setra

Wh-What do you think you're doing?

[21:28] Gillette

I will have you delay your
attack by any means necessary!

[21:42] Chaika

Fredrica...

[21:44] Chaika

Akari...

[21:46] Chaika

Toru...

[23:25] Layla

You're so desperate to gather the remains...

[23:28] Layla

Chaika, even after learning the truth,

[23:32] Layla

can you continue to live so innocently?

[23:35] Layla

Next week, episode 12: "Those Left Behind."

SIGN Those Left Behind

[23:40] ---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:20:44 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:20:44 UTC by whimsee